

Секция «Лингвистика: Текст и дискурс: проблемы анализа и интерпретации»

Взаимодействие вербального и изобразительного компонента в поликодовых художественных текстах: когнитивный аспект

Научный руководитель – Робустова Вероника Валентиновна

Кузнецова Екатерина Григорьевна

Аспирант

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет иностранных языков и регионоведения, Кафедра лингвистики и межкультурной коммуникации, Москва, Россия
E-mail: kate54236547@yandex.ru

На современном этапе ученые сходятся во мнении, что вербальный текст - не единственно возможный канал передачи информации в текстах, поэтому лингвисты стали обращать все большее внимание на невербальный компонент в текстах. Тексты, в содержательном пространстве которых сосуществуют знаки разных семиотических систем, воспринимаемые зрительными рецепторами, мы будем называть поликодовыми. Особый интерес при исследовании поликодовых текстов вызывают механизмы восприятия и понимания гетерогенных составляющих. Как отмечает А.Г.Сонин, «...специфика таких текстов обусловлена не столько особенностями этих составляющих, сколько синергетическим эффектом их взаимодействия [Сонин, 2006: 33].

Изучение взаимодействия вербального текста и изобразительного компонента в когнитивной парадигме изначально проводилось в рамках педагогических исследований, поскольку обширные эмпирические данные демонстрировали, что тексты с иллюстрациями эффективнее усваивались учащимися, чем тексты, закодированные единственно вербальным кодом.

А.Пэйвио предложил теорию двойного кодирования, постулирующую, что когнитивная деятельность человека управляется двумя видами репрезентаций: системой образных репрезентаций и системой вербальных репрезентаций [Pavio,1975]. Таким образом, вербальный текст кодируется вербальной системой, а изображения - и вербальной, и образной, что и определяет эффективность текстов, включающих изобразительный компонент.

Р. Майер развивает модель двойного кодирования и выделяет три этапа понимания текстов, закодированных разными кодами. На этапе отбора раздельная обработка вербального и невербального компонента приводят к построению пропозициональной базы и зрительного образа соответственно. На втором этапе организации формируются ментальная модель и образная модель. В начале третьего этапа интеграции устанавливаются связи между двумя моделями, построенными на предыдущем этапе, а также между полученной общей моделью и знаниями индивида [Mayer, 2001].

Однако остается открытым вопрос о механизмах интеграции двух моделей, а также о том, какой компонент служит основой для построения ментальной репрезентации поликодового текста. Р. Барт, работавший в рамках структуралистской парадигмы, полагает, что изображения слишком «полисемичны», поэтому, чтобы точно определить значение изображения, необходимо дать комментарий средствами языка. Неязыковые объекты становятся по-настоящему значащими лишь постольку, поскольку они дублируются или ретранслируются языком» [Барт, 1975: 114]. Схожей позиции придерживается О.В.Пойманова, проводящая анализ поликодности на материале рекламных текстов: «...иконическое сообщение допускает множество вариантов "прочтения". Однако в процессе коммуникации автор

стремится достигнуть не любого, а соответствующего цели коммуникативного акта "прочтения" сообщения реципиентом. С помощью вербальной составляющей усилия адресата как бы получают определённое направление...» [Пойманова, 1997: 160]. Другие ученые, как, например, Г.Г. Сонин, проводивший экспериментальное исследование на материале комиксов, отмечают, что направляющей силой интерпретации поликодового текста выступает изображение, а не слово. «Первый этап построения базовой репрезентации поликодового вербально-изобразительного текста характеризуется преимущественным учетом содержания изобразительной составляющей» [Сонин, 2006: 138-139].

При анализе различных моделей понимания важно понимать, что некоторые из них применимы только к таким текстам, в которых два компонента тесно связаны пространственной связью (например, рекламные тексты), но могут быть неприменимы к другим.

В художественных текстах изобразительный компонент также тесно связан с вербальным текстом. Мы полагаем, что предложенная классификация уровней связей (содержательный, содержательно-языковой, содержательно-композиционный), устанавливаемых между вербальным и изобразительным компонентами, разработанная Е.Е. Анисимовой для текстов рекламы и политических плакатов, может быть применима и к художественным текстам. [Анисимова, 2003: 18-29].

Однако, на наш взгляд, при всей значительности невербального компонента, он едва ли может претендовать на роль определяющего базовую репрезентацию в художественных текстах, несмотря на его онтологическую салиентность. Действительно, изображения, графики, рисунки в тексте заставляют читателя обратить внимание на изобразительный компонент, однако их значение определяется в процессе обработки вербального текста, который преобладает в художественных текстах. Тем не менее, это утверждение требует подтверждения эмпирическими данными., т.е. необходимо проводить эксперименты по механизмам восприятия и понимания поликодовых художественных текстов.

Таким образом, если придерживаться теории двойного кодирования, при восприятии и понимании поликодовых текстов активизируются две системы: система вербальной репрезентации и система образной репрезентации. В результате обработки формируются две модели, которые интегрируются и формируют общую модель. Определение доминирующего компонента, служащего базой для ментальной репрезентации поликодового текста как целого, зависит от выбора материала для исследования.

Источники и литература

- 1) Анисимова Е. Е. Лингвистика текста и межкультурная коммуникация (на материале креолизованных текстов): учеб. пособие для студ. фак. иностр. яз. вузов. М.: Academia, 2003.
- 2) Барт Р. Структурализм: "за" и "против". М.: Прогресс, 1975.
- 3) Пойманова О.В. Семантическое пространство видеовербального текста. Дисс. ... канд. филол. наук. М., 1997.
- 4) Сонин А.Г. Моделирование механизмов понимания поликодовых текстов. Дисс. ... д-ра филол. наук. М., 2006.
- 5) Mayer R.E. Multimedia learning. New York: Cambridge University Press, 2001.
- 6) Paivio A. Neomentatism//Canadian Journal of Psychology. 1975. No.29. Pp. 263-291.